

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE, twój Bóg, który jest pośród ciebie, jest bowiem Bogiem zazdrosnym* – aby nie zapłonął gniew JAHWE, twój Bóg, przeciw tobie, i aby cię nie wytępił z powierzchni ziemi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, twój Bóg, który przebywa wśród was, jest bowiem Bogiem zazdrosnym. Niech nie zapłonie gniew JAHWE, twój Bóg, przeciw tobie, by nie wytępił cię On z powierzchni ziemi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	(PAN bowiem, twój Bóg, znajdujący się pośród ciebie, jest Bogiem zazdrosnym), by nie rozpałił się gniew JAHWE, twój Bóg, przeciw tobie i aby nie wytępił cię z powierzchni ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Albowiem Bóg zawisny w miłości Pan, Bóg twój, w pośrodku ciebie), by się snadź gniew nie zapalił Pana, Boga twego, przeciw tobie, a wytraciłby cię z oblicza ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abowiem Bóg zawisny JAHWE Bóg twój w pośrodku ciebie; by się kiedy nie rozgniewała zapalczywość JAHWE Boga twego przeciw tobie a nie zniósł cię z wierzchu ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo Pan, Bóg twój, który jest u ciebie, jest Bogiem zazdrosnym; by się nie rozpałił na ciebie gniew Pana, Boga twego, i nie zmiotł cię z powierzchni ziemi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż pośród ciebie jest Pan, Bóg twój, Bóg zazdrosny. Niechaj więc nie zapłonie przeciwko tobie gniew Pana, Boga twego, by cię nie wytępił z powierzchni ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo Bogiem zazdrosnym jest JAHWE, twój Bóg, który przebywa pośród ciebie, by nie zapłonął JAHWE, twój Bóg, gniewem przeciwko tobie i nie zgładził cię z powierzchni ziemi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo JAHWE, twój Bóg, który przebywa pośród ciebie, jest Bogiem zazdrosnym. Oby nie rozgniewał się JAHWE, twój Bóg, i nie zgładził cię z powierzchni ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe bowiem, twój Bóg [przebywający] pośród ciebie, jest Bogiem zazdrosnym. Oby tylko gniew Jahwe, twój Bóg, nie rozpałił się przeciw tobie i oby nie zmiotł cię z powierzchni ziemi!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bo Bóg, twój Bóg, jest Bogiem, który żąda od was wyłączności. Żeby nie rozpałił się gniew Boga, twój Bóg, przeciw tobie, żeby cię nie zgładził z powierzchni ziemi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бо Господь Бог твій в тебе Бог ревнивий, щоб не розгнівавшись гнівом Господь Бог твій на тебе не вигубив тебе з лиця землі.

¹⁾ <x>50 4:24</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdyż WIEKUISTY, twój Bóg pośród ciebie, jest Bogiem żarliwym; więc by nie zapłonął przeciw tobie gniew WIEKUISTEGO, twój Bóg, i nie wytępił cię z oblicza ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(bo JAHWE, twój Bóg pośród ciebie, jest Bogiem wymagającym wyłącznego oddania), żeby czasem JAHWE, twój Bóg, nie zapłonął na ciebie gniewem i nie musiał cię unicestwić z powierzchni ziemi.